

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 076](#)
[Ainsi qu'Archers d'une assemblée grande](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 076 Ainsi qu'Archers d'une assemblée grande

Présentation générale du poème

Titre de la pièce S. R. de soymesme.

Incipit non modernisé Ainsi qu'Archers d'une assemblée grande

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection ** Hors collections **

Ce document est une version de :

[Ainsi qu'Archers d'une assemblée grande](#)

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Ainsi qu'Archers d'une assemblée grande

Tiroient au blanc, Amour s'en aprocha

Et vint tirer ainsi qu'un de la bande :

Mais pour ce faire oncq' ne se desboucha

Si m'en moquay, dont l'enfant se fascha,
Et me lascha un trait de force telle,
{C5v}Qu'en mon cueur fit une playe mortelle,
Puys s'escria : j'emporteray le pris.
Non, dist quelqu'un, vous l'avez perdu, belle,
Car pour le blanc, le noir vous avez pris.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 076
Foliotation C5r, C5v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

ET INVENTIONS.

Contre son œil, par lequel est (en somme)
Vn mont si grand tant de foys abatu,
Vray filz de Mars, qui auez fondé Rome
Vous n'eustes oncq' telle force & vertu.

A vne qui auoit les palles couleurs.
par D. B.

D'vn taint vermeil plus n'est ta face peinte
Aussi as pris mon cueur : pour ce meffait
Et larrecin ta consciencę atainte
Rend ton visagę ainsi pallę & deffait.
Amende doncq' ton outrageux forfait,
Qui fait sembler ta couleur estre vsée,
Au lieu du mien (las ce t'est chose aysee)
Rens moy ton cueur pour passer ma douleur,
Lors moy contant, & ton amę apaisée,
Nous te rendrons ta premiere couleur.

S. R. *de soy mesme.*

Ainsi qu' Archers d'vnę assemblée grande
Tiroient au blanc, Amour s'en aprocha
Et vint tirer ainsi qu'vn de la bande:
Mais pour ce faire oncq' ne se desboucha
Si m'en moquay, dont l'enfant se fascha,
Et me lascha vn trait de force telle,

Qu'en

TRADUCTIONS

Qu'en mon cueur fit vne playe mortelle;
Puis s'escria: i'emporteray le pris.
Non, dist quelqu'un, vous l'avez perdu, belle,
Car pour le blanc, le noir vous avez pris.

De Claudine, pris du Latin de Catulle.

*Lesbia mi dicit semper male, nec tacet unquam:
De me &c. par S. R.*

Claudine me maudit tousiours
Et de moy iamais ne se taist,
Ie puisse mourir, s'elle n'est
De moy esprise par amours:
Et moy aussi tout au rebours
Luy rens maudisson toute telle:
Mais ie puisse finir mes iours
Si ie ne suis amoureux d'elle.

*D'un glorieux faisant du gentil-
homme par L. D.*

Nostre Thraso demy quart de noblez
(Après auoir tout son temps folastré)
A de present querellé & corps foyblet,
A six proces vn arrest non chastré,
Vn mauuais nez par le dessus plastre
Medecin